

◎航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文

(略称) ドイツとの航空協定路線表修正取極

平成 十一年 九月 十三日 東京で
平成 十一年 九月 十三日 効力発生
平成 十一年十一月 五日 告示

(外務省告示第四六八号)

目次

ページ

日本側書簡.....	六四三
路線表.....	六四三
ドイツ側書簡.....	六五二

(航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定（以下「協定」という）第十二条の規定に従って千九百九十九年五月二十六日から二十七日までの間東京で行われた両締約国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本大臣は、前記の協議において到達した合意に基づき、協定の現行の路線表が、次の新たな路線表に代わるべきことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

路線表

路線表

I ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和国内の地点	中間地点	日本国内の地点	以遠の地点
I ドイツ連邦共和国内の地点	チューリッヒ又はジュネーヴ	名古屋及び（又は）東京大阪	アジア内の二地点 ソウル（注⑧）
	コペンハーゲン（注⑥）	後に特定される日本国内の二地点	釜山（注⑧）
	ウィーン（注⑥）	札幌（注⑦）	台北（注⑧）
	ミラノ（注⑤）	仙台（注⑦）	フリスベン（注⑧）
	ローマ又はアテネ	福岡（注⑦）	シドニー（注⑧）
	中東及び近東内の二又は三の地点（カイロを含む）	那覇（注⑦）	

ドイツとの航空協定路線表修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, September 13, 1999

Sir,

I have the honour to refer to the consultations which were held in Tokyo from May 26 to 27, 1999, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for Air Services, signed at Bonn on January 18, 1961 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the existing Route Schedule of the Agreement be replaced by a new Route Schedule which reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan	Points beyond
1. Points in the Federal Republic of Germany	Zurich or Geneva	Nagoya and/or Tokyo	Two points in Asia
	Copenhagen (Note 6)	Osaka	Seoul (Note 8)
	Vienna (Note 6)		Pusan (Note 8)
	Milan (Note 6)		in Japan to Taipei (Note 8)
	later (Note 6)		later (Note 8)
	Rome or Athens		Brisbane (Note 8)
			Sydney (Note 8)

カラチ	後に特定される日本国内の五地点 (注 ⑦)	
ボンベイ及びカルカタ又はニュー・デリー及びカルカタ		
コロンボ又はヤンゴン		
ホーチミン・シティ又はバンコック		
香港及び (又は) マニラ後に特定される中国及び台湾以外の一地点		
スカンディナヴィア内の一地点	東京及び (又は) 大阪	アジア内の二地点
コペンハーゲン (注 ⑥)	後に特定される日本国内の二地点	ソウル (注 ③)
ウィーン (注 ⑥)	札幌 (注 ⑦)	釜山 (注 ③)
チューリッヒ (注 ⑥)	仙台 (注 ⑦)	台北 (注 ③)
ミラノ (注 ⑥)	福岡 (注 ⑦)	ブリスベン (注 ③)
アンカレッジ及び (又は) フェアバンクス	那覇 (注 ⑦)	シドニー (注 ③)
後に特定される一地点	後に特定される日本国内の五地点 (注 ③)	

2. Points in the Federal Republic of Germany

Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo	Sapporo (Note 7)	
Karachi	Sendai (Note 7)	
Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta	Fukuoka (Note 7)	
	Naha (Note 7)	
Colombo or Yangoon	Five points in Japan to be specified later (Note 7)	
Ho Chi Minh City or Bangkok		
Hong Kong and/or Manila		
One point to be specified later other than China and Taiwan		
One point in Scandinavia	Tokyo and/or Osaka	Two points in Asia
Copenhagen (Note 6)		
Vienna (Note 6)	Two points in Japan to be specified later	Seoul (Note 8)
Zurich (Note 6)		Pusan (Note 8)
Milan (Note 6)	Sapporo (Note 7)	Taipei (Note 8)
Sendai (Note 7)	Sendai (Note 7)	Brisbane (Note 8)
Anchorage and/or Fairbanks	Fukuoka (Note 7)	Sydney (Note 8)
	Naha (Note 7)	
One point to be specified later		

3 ドイツ連邦共和国内の 地点	モスクワ	東京	ソウル (注⑧)
	コペンハーゲン (注⑥)	名古屋	釜山 (注⑧)
	ウィーン (注⑥)	大阪	台北 (注⑧)
	チューリッヒ (注⑥)	札幌 (注⑦)	ブリュッセル (注⑧)
	ミラノ (注⑥)	仙台 (注⑦)	シドニー (注⑧)
		福岡 (注⑦)	
		那覇 (注⑦)	
		後に特定される日本国内 の五地点 (注⑦)	
	モスクワ	名古屋	ソウル (注⑧)
	コペンハーゲン (注⑥)	札幌 (注⑦)	釜山 (注⑧)
4 フランクフルト・アム ・マイン	ウィーン (注⑥)	仙台 (注⑦)	台北 (注⑧)
	チューリッヒ (注⑥)	福岡 (注⑦)	ブリュッセル (注⑧)
	ミラノ (注⑥)	那覇 (注⑦)	シドニー (注⑧)
	後に特定される中国以外 のアジア内の一地点又は 後に合意される中国内の 一地点	後に特定される日本国内 の五地点 (注⑦)	

3. Points in
the Federal
Republic of
Germany

Moscow	Five points in Japan to be specified later (Note 7)
Copenhagen (Note 6)	Tokyo
Vienna (Note 6)	Nagoya
Zurich (Note 6)	Osaka
Milan (Note 6)	Sapporo (Note 7)
	Sendai (Note 7)
	Fukuoka (Note 7)
	Naha (Note 7)
	Five points in Japan to be specified later (Note 7)
	Seoul (Note 8)
	Pusan (Note 8)
	Taipei (Note 8)
	Brisbane (Note 8)
	Sydney (Note 8)

4. Frankfurt am
Main

Moscow	Nagoya	Seoul (Note 8)
Copenhagen (Note 6)	Sapporo (Note 7)	Pusan (Note 8)
Vienna (Note 6)	Sendai (Note 7)	Taipei (Note 8)
Zurich (Note 6)	Fukuoka (Note 7)	Brisbane (Note 8)
Milan (Note 7)	Naha (Note 7)	Sydney (Note 8)
One points in Asia other than China to be specified later or one point in China to be agreed upon later	Five points in Japan to be specified later (Note 7)	

ドイツとの航空協定路線表修正取極

II 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

日本国内の地点	中間地点	ドイツ連邦共和国内の地点	以遠の地点
1 日本国内の地点	香港及び(又は)マニラ バンコック又はホーチミン・シテイ ヤンゴン又はロロンボ カルカタ及びニュー・デリー又はカルカタ及びボンベイ カラチ 中東及び近東内の二又は三の地点(カイロを含む) アテネ又はローマ ジュネーヴ又はチューリッヒ ロンドン(注⑩) パリ(注⑩) ウィーン(注⑩)	ベルリン フランクフルト・アム・マイン、デュッセルドルフ又はケルン／ボン ミュンヘン ハンブルグ(注⑩)	パリ及び(又は)ヨーロッパ内の他の一地点、アフリカ内の三地点及び中南米内の三地点 ロンドン(注⑩) マドリッド(注⑩) バルセロナ(注⑩) チューリッヒ(注⑩) ミラノ(注⑩) 後に特定されるヨーロッパ内の五地点(注⑩)

II. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan	Intermediate Points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
1. Points in Japan	Hong Kong and/or Manila Bangkok or Ho Chi Minh City Yanqon or Colombo Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay Karachi Two or three points in the Middle East, including Cairo Athens or Rome Geneva or Zurich London (Note 10) Paris (Note 10) Vienna (Note 10)	Berlin Frankfurt am Main or Disseldorf or Köln/Bonn München Hamburg (Note 11) London (Note 12) Madrid (Note 12) Barcelona (Note 12) Zurich (Note 12) Milan (Note 12)	Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America London (Note 12) Madrid (Note 12) Barcelona (Note 12) Zurich (Note 12) Milan (Note 12) Five points in Europe to be specified later (Note 12)

2	日本国内の地点		
	アンカレッジ及び は、フェアバンクス ヨーロッパ内の二地点 ロンドン (注⑩) パリ (注⑩) ウィーン (注⑩)	ベルリン、ハンブルグ、 デュッセルドルフ、ケル ン、ボン、フランクフル ト・アム・マイン及びミ ュンヘン	アムステルダム、パ リ及び(又は)ヨー ロッパ内の他の一 点、アフリカ内の三 地点及び中南米内の 三地点 ストックホルム (注 ⑩) コペンハーゲン (注 ⑩) ブラッセル (注⑩) ウィーン (注⑩) ロンドン (注⑩) マドリッド (注⑩) バルセロナ (注⑩) チューリッヒ (注 ⑩) ローマ (注⑩) ミラノ (注⑩) 後に特定されるヨー ロッパ内の四地点及 び近東内の一地点 (注⑩)

2. Points in Japan

Anchorage and/or Fairbanks	Berlin, Hamburg, Düsseldorf, Köln/Bonn, Frankfurt am Main, München	Amsterdam, Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America
Two points in Europe		
London (Note 10)		Stockholm (Note 12)
Paris (Note 10)		Copenhagen (Note 12)
Vienna (Note 10)		Brussels (Note 12)
		Vienna (Note 12)
		London (Note 12)
		Madrid (Note 12)
		Barcelona (Note 12)
		Zurich (Note 12)
		Rome (Note 12)
		Milan (Note 12)
		Four points in Europe and one point in Near East to be specified later (Note 12)

3	日本国内の地点		
	モスクワ	ベルリン、フランクフルト・アム・マイン及びミューンヘン	ローマ及び(又は)ヨーロッパ内の他の一地点、アフリカ内の三地点及び中南米の三地点
	ロンドン	ハンブルグ(注⑩)	ヘルシンキ(注⑫)
	パリ(注⑩)	デュッセルドルフ(注⑪)	ストックホルム(注⑫)
	ウィーン(注⑩)		コペンハーゲン(注⑫)
			ブラッセル(注⑫)
			ウィーン(注⑫)
			ロンドン(注⑫)
			マドリッド(注⑫)
			バルセロナ(注⑫)
			チューリッヒ(注⑫)
			ミラノ(注⑫)
			後に特定されるヨーロッパ内の四地点及び近東内の一地点(注⑫)

3. Point in Japan

Moscow
London
(Note 10)
Paris
(Note 10)
Vienna
(Note 10)

Berlin,
Frankfurt am
Main,
Munchen

Rome and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America

Heisinki
(Note 12)
Stockholm
(Note 12)
Copenhagen
(Note 12)
Brussels
(Note 12)
Vienna
(Note 12)
London
(Note 12)
Madrid
(Note 12)
Barcelona
(Note 12)
Zurich
(Note 12)
Milan
(Note 12)

Four points in Europe and one point in Near East to be specified later
(Note 12)

4 名古屋	後に特定される中国以外のアジア内の一地点又は後に合意される中国内の一地点	フランクフルト・アム・マイン ベルリン (注⑩) ミュンヘン (注⑩) デュッセルドルフ (注⑩) パリ (注⑩) ウィーン (注⑩)	ストックホルム (注⑫) コペンハーゲン (注⑫) ブラスセル (注⑫) ウィーン (注⑫) ロンドン (注⑫) マドリッド (注⑫) バルセロナ (注⑫) チューリッヒ (注⑫) ローマ (注⑫) ミラノ (注⑫)
		ハンブルグ (注⑩)	後に特定されるヨーロッパ内の四地点及び近東内の一地点 (注⑫)

注① ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表Ⅰ-3の日本国内の一地点の直前及び(又は)直後の地点として路線表Ⅰ-3の日本国内の他の一地点を経由して運航することができ、この注は、注⑦を付した地点には適用しない。

注② 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表Ⅱ-3のドイツ連邦共和国内の一地点の直前及び(又は)直後の地点として路線表Ⅱ-3のドイツ連邦共和国内の他の一地点を経由して運航することができ、この注は、注⑩を付した地点には適用しない。

注③ ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表Ⅰ-4の後に特定される中国以外のアジア内の一地点と名古屋との間又は後に合意される中国内の一地点と名古屋との間においていかなる第五の運輸権(途中降機の運輸権を含む)も行使してはならない。

ドイツとの航空協定路線表修正取極

4. Nagoya

One point in Asia other than China to be specified later or one point in China to be agreed upon later

Frankfurt am Main
Berlin (Note 11)
München (Note 11)
Düsseldorf (Note 11)
Hamburg (Note 11)

Stockholm (Note 12)
Copenhagen (Note 12)
Brussels (Note 12)
Vienna (Note 12)
London (Note 12)
Madrid (Note 12)
Barcelona (Note 12)
Zurich (Note 12)
Rome (Note 12)
Milan (Note 12)

Four points in Europe and one point in Near East to be specified later (Note 12)

Note 1. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may operate through one point in Japan on Route I 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in Japan on Route I 3. This note is not applicable to the points with Note 7.

Note 2. The designated airline or airlines of Japan may operate through one point in the Federal Republic of Germany on Route II 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in the Federal Republic of Germany on Route II 3. This note is not applicable to the points with Note 11.

Note 3. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on Route I 4 between one point in Asia other than China to be specified later and Nagoya or between one point in China to be agreed upon later and Nagoya.

ドイツとの航空協定路線表修正取極

六五〇

注(4) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表Ⅱ4の後に特定される中国以外のアジア内の一地点とフランクフルト・アム・マインとの間又は後に合意される中国内の一地点とフランクフルト・アム・マインとの間においていかなる第五の運輸権(途中降機の運輸権を含む)も行使してはならない。

注(5) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア運航においていかなる第五の運輸権(途中降機の運輸権を含む)も行使してはならない。

注(6) この地点は、コードシェア運航のためにのみ業務を行うことができる。

注(7) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア運航のために日本国内の出入地点を経由する場合にのみ、この地点に業務を行うことができる。日本国内の出入地点は、路線表Ⅰ1においては、東京、名古屋、大阪及び後に特定される日本国内の二地点、路線表Ⅰ2においては、東京、大阪及び後に特定される日本国内の二地点、路線表Ⅰ3においては、東京、名古屋及び大阪、路線表Ⅰ4においては、名古屋である。

注(8) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア運航のために日本国内の出入地点を経由する場合にのみ、この地点に業務を行うことができる。

注(9) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア運航においていかなる第五の運輸権(途中降機の運輸権を含む)も行使してはならない。

注(10) この地点は、コードシェア運航のためにのみ業務を行うことができる。

Note 4.

The designated airline or airlines of Japan may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on Route II 4 between one point in Asia other than China to be specified later and Frankfurt am Main or between one point in China to be agreed upon later and Frankfurt am Main.

Note 5.

The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers.

Note 6.

The point is served only for codeshare operations.

Note 7.

The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may serve to the point only through gateway points in Japan for codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers. Gateway points in Japan are Tokyo, Nagoya, Osaka and two points in Japan to be specified later on Routes I 1, Tokyo, Osaka and two points in Japan to be specified later on Route I 2, Tokyo, Nagoya and Osaka on Route I 3 and Nagoya on Route I 4.

Note 8.

The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may serve to the point only through gateway points in Japan for codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers.

Note 9.

The designated airline or airlines of Japan may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers.

Note 10.

The point is served only for code shared operations.

注 ①) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア運航の

ためにドイツ連邦共和国の出入地点を経由する場合にのみ、この地点に業務を行うことができる。ド

イツ連邦共和国の出入地点は、路線表Ⅱ 1 においては、ベルリン、フランクフルト・アム・マイン、デ
ュッセルドルフ、ケルン／ボン及びミュンヘン、路線表Ⅱ 2 においては、ベルリン、ハンブルグ、デュ
ッセルドルフ、ケルン／ボン、フランクフルト・アム・マイン及びミュンヘン、路線表Ⅱ 3 において
は、ベルリン、フランクフルト・アム・マイン及びミュンヘン、路線表Ⅱ 4 においては、フランクフル
ト・アム・マインである。

注 ②) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア運航の
ためにドイツ連邦共和国の出入地点を経由する場合にのみ、この地点に業務を行うことができる。

本大臣は、前記の提案がドイツ連邦共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びこれ
に対する貴官の返簡を協定第一条②の規定に基づく日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の合意を構成
するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十九年九月十三日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

日本国駐在

ドイツ連邦共和国臨時代理大使

フォルクマール・シュテツカー殿

Note 11.

The designated airline or airlines of Japan may
serve to the point only through gateway points in
the Federal Republic of Germany for codeshare
operations as a marketing carrier or marketing
carriers. Gateway points in the Federal Republic
of Germany are Berlin, Frankfurt am Main,
Düsseldorf, Köln/Bonn and München on Route II 1,
Berlin, Hamburg, Düsseldorf, Köln/Bonn, Frankfurt
am Main and München on Route II 2, Berlin,
Frankfurt am Main and München on Route II 3 and
Frankfurt am Main on Route II 4.

Note 12.

The designated airline or airlines of Japan may
serve to the point only through gateway points in
the Federal Republic of Germany for codeshare
operations as a marketing carrier or marketing
carriers.

If the foregoing is acceptable to the Government of
the Federal Republic of Germany, it is suggested that this
Note and your reply thereto shall be regarded as
constituting an agreement between the Government of Japan
and of the Federal Republic of Germany pursuant to the
provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will
enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Masahiko Kōmura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. Folkmar Stoecker
Chargé d'Affaires ad interim
Of the Federal Republic
of Germany
to Japan

ドイツとの航空協定路線表修正取極

(ドイツ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、ドイツ連邦共和国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾することをドイツ連邦共和国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡を協定第二条(2)の規定に基づき両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年九月十三日に東京で

日本国駐在

ドイツ連邦共和国臨時代理大使

フオルクマール・シュテッカー

日本国外務大臣 高村正彦閣下

六五二

(German Note)

Tokyo, September 13, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Folkmar Stoecker
Chargé d'Affaires ad interim
of the Federal Republic
of Germany
to Japan

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、昭和三十七年に発効したドイツとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一四七三号参照）の路線表を修正するものである。